

第六集 《最佳父母》 (字幕稿)

Episode 6 “The Best Parents” (Transcript)

	中文	English
阿 Gin 的朋友 Friends of Gin	Gin，你迟些结婚后 一定要享受一下二人世界 千万别这么快生孩子	Gin, when you get married later you must first try to enjoy a romantic marital life, don't hurry to have your babies.
	再过两年？你快要变成高龄产妇了吧 反正你和阿健在一起，也像照顾小孩一样，多照顾一个，也没难度吧	Two years later? You will soon be an over-aged pregnant woman I know when you and Kin are dating, it is just like that you are taking care of a kid, It won't be hard for you to look after one more child.
	你大可先向你婆婆取经	Why not get some tips from your mother-in-law first?
阿 Gin Gin	你们俩，也说这些话？	You two are kidding me.
阿 Gin 朋友的子女 Children of friends of Gin	妈妈	Mummy.
阿 Gin (独白) Gin (Voice-over)	当初喜欢阿健，是因为他像一个大孩子，跟他相处真的很快乐，但现在说到要成家立室生孩子，他却还是像个大孩子般，我真的有点担心，加上未来婆婆一直把他当孩子般照顾，(我)有了孩子后，她一定会视作自己多生了一个儿子，那我这个当妈妈的该怎么办？一想到这里就觉得纳闷	In the beginning, I liked Kin because he behaved like a big kid. I was quite happy when I was hanging around with him. But, now we're talking about having our own family and our children. He still acts like a big kid I am a bit worried about this. Moreover, my future mother-in-law has all along been looking after him like a child. When I have my baby I'm sure she will treat my baby as her another son. Well, what should I, the child's mother, be then? This really makes me feel upset.
(阿 Gin 用电话看短片) (Gin is watching a short video on phone)	大孩子如何照顾小孩子，他们一起哭，一起笑，一起玩，一起看动画片，一起学习，一起成长，大孩子最懂得照顾小孩子，因为他们都是小孩子	How will a big kid look after a small kid? They cry together, smile together, play together, watch cartoons together, learn together and grow up together. Big kids know the best way to look after small kids because they are all kids.

	中文	English
阿健 Ah Kin	你笑什么？	What are you laughing at?
阿 Gin Gin	没什么	Nothing.
阿健 Ah Kin	真是个大孩子	You are really a big kid.
	妈，我成功了	Mum, I did it!
阿 Gin Gin	真是个大孩子	He's really a big kid.
小孩 Child	我想买这台(模型车)	I want to buy this model car.
小孩母亲 Child's mother	不行，上次不就买过了	No. I have bought you one last time.
小孩父亲 Child's father	哇噻！这台(模型车)很棒！	Wow, this one is great!
小孩母亲 Child's mother	哎吔，别宠坏他	Don't spoil him rotten.
小孩父亲 Child's father	不要紧吧，能有几回呢？而且这台(模型车)是限量版 我们去付钱吧	Relax. It rarely happens and this one is a limited edition model. Let's go to pay for it.
小孩 Child	好呀！	Great!
小孩母亲 Child's mother	怎么搞呀？你老是这样子，叫儿子都不听我的话了	How come you always spoil him like this? Our son will not listen to me anymore.
阿健 Ah Kin	这样子当父亲，怎么行？你看，那孩子多嚣张，完全宠坏他了	How can a father behave like this? Did you see how cocky the kid was? He's spoilt rotten.
阿 Gin Gin	限量版啊，换了是你，你也先给买下来吧？	It is a limited edition! I bet you will buy it right away.
阿健 Ah Kin	倒也是，但也别在孩子面前那么张扬 将来，那个妈妈还有地位吗？不过，Gin，你放心，将来我一定把孩子教到全都依你的	You're right, but he should not have behaved like this without reservation in front of a child. How can the mum position herself in the future? But, Gin, don't worry, I'll teach our child to listen to you all the time.
阿 Gin Gin	那又不用全都依我的，不过有时候，爸爸的话才是最有说服力	There's no need for our child to listen to me all the time. But, sometimes, it's the father whose talk has the best effect.

	中文	English
阿健 Ah Kin	<p>是吗？你知道，我从小到大都只有妈妈一个，我只懂得听妈妈的话</p> <p>说实话，我也不知道该怎样去当爸爸，可能我管教孩子比刚才那个男人还要差。我也没有 400 万元，都不知道该如何栽培孩子</p>	<p>Really? You know, I have had only my mum since I was young. I only know that I should listen to my mum. To be honest, I have no idea what a father should be. Maybe, I would be even worse than the guy just now in teaching my child, and I don't have four million dollars. I don't even know how to raise a child.</p>
阿 Gin Gin	<p>你的脑袋烧坏了吗？栽培孩子要用钱的吗？用爱的嘛</p> <p>至于当爸爸，我猜所有人都是一样的，都是一边学习，一边做，我也不懂得如何当妈妈，那么我们一起学习吧，你一动、我一静完美组合</p>	<p>Do you have a sick brain? Should we raise our child just by way of money? It should be by way of love and care I think, the way to be a father should be the same for everyone. They will learn to be a father during the process. Neither do I know how to be a mother. Let's learn together. You're extroverted, while I'm introverted. We're a perfect match Gin.</p>
阿健 Ah Kin	<p>跟我一起久了，果然说话也带点节奏，厉害！</p>	<p>Gin, as you've been with me for long, no wonder your words are given with a beat.</p>
阿 Gin (独白) Gin (Voice-over)	<p>我猜，这个世界上没有所谓完美的父母，只要我们真心疼爱孩子，两个人发挥所长、互相配合，一定可以令他们健康快乐地成长</p>	<p>I think, there are no so-called perfect parents in the world. We just need to love our children with all our heart. If we two can contribute our best and work together, I'm sure we are able to give our children a healthy and happy life.</p>